



**katholisch biel / bienne catholique**

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung  
paroisse catholique romaine de bienne et environs

**Procès-verbal 02/23**  
**de l'assemblée ordinaire de la Paroisse**  
**du mercredi, 22 novembre 2023, 19h30,**  
**au Centre paroissial de Christ-Roi,**  
**Chemin Geyisried 31, 2504 Bienne**

**Président: Marc Despont**

**Secrétaire: Pascal Bord,** administrateur

Monsieur Despont annonce la triste nouvelle du décès de l'épouse de Monsieur Esseiva, une minute de silence est observée pour honorer la mémoire de feu Madame Monique Esseiva.

Nous saluons Monsieur Jean Pierre Latcha président de l'assemblée de la paroisse de la Neuveville.

Le président de l'assemblée salue les personnes présentes dans les deux langues officielles. L'abbé Gindrat – en français – et l'abbé Bernd, en langue allemande, ouvrent la séance par quelques paroles de recueillement. Le président de l'assemblée constate que la convocation a été publiée 30 jours à l'avance dans les feuilles d'avis compétentes (Bienne, Courtelary et Nidau) et dans l'Angélus de sorte que l'assemblée peut statuer valablement. L'ordre du jour ainsi que les documents relatifs aux points deux, trois, quatre ont été tenus à disposition du public au moins 30 jours à l'administration de la Paroisse et dans les centres à l'exception de la Communauté des Villages.

**Protokoll 02/23**  
**der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung**  
**vom Mittwoch, 22. November 2023, 19.30 Uhr,**  
**im Pfarreizentrum Christ-König,**  
**Geyisriedweg 31, 2504 Biel**

**Präsident: Marc Despont**

**Sekretär: Pascal Bord,** Verwalter

Herr Despont verkündet die traurige Nachricht, dass die Frau von Herrn Esseiva verstorben ist. Es wird eine Schweigeminute eingelegt, um das Andenken der verstorbenen Frau Monique Esseiva zu ehren.

Wir begrüßen Herrn Jean-Pierre Latcha, den Präsidenten der Kirchgemeindeversammlung von La Neuveville.

Der Versammlungspräsident begrüsst die Anwesenden in beiden Amtssprachen. Abbé Gindrat - in französischer - und Priester Bernd in deutscher Sprache - leiten die Kirchgemeindeversammlung mit besinnlichen Worten ein. Der Versammlungspräsident stellt fest, dass die Einladung zur Versammlung ordnungsgemäss in den zuständigen Amtsblättern (Biel, Courtelary und Nidau) und im Angelus 30 Tage zum Voraus publiziert wurde und diese somit rechtskonform und beschlussfähig ist. Die Traktandenliste sowie die Unterlagen zu den Punkten zwei, drei, vier lagen während mindestens 30 Tagen bei der Administration der Kirchgemeinde und den Zentren mit Ausnahme der Communauté des Villages zur Einsicht auf.

**Excusés / Entschuldigt:** Bernadette Schenk, Don Marcelo Ingrisani, Mauro Floreani, Luis Garza, Celestino Quaranta, Christian Amenda

### **1 Election des scrutatrices et scrutateurs et détermination du nombre de personnes au bénéfice du droit de vote**

Sont proposés comme scrutateurs et élus à l'unanimité Monsieur Costa et Monsieur Nobs.

Sont présentes 60 personnes, dont 56 au bénéfice du droit de vote. Arrivée tardive 20h00 d'une personne, sont donc présentes dès 20h00 61 personnes, dont 57 au bénéfice du droit de vote. La majorité absolue est de 29 voix. Le total des membres au bénéfice du droit de vote s'élève à 17'799. Sont présents 0.32% des personnes au bénéfice du droit de vote.

### **Procès-verbal de l'assemblée ordinaire du 06 juin 2023**

- Le secrétaire a déposé publiquement le procès-verbal pendant 30 jours, ceci au plus tard 15 jours après l'assemblée.
- Pendant le dépôt public, aucune opposition n'a été formée par écrit auprès du conseil de paroisse.
- Le procès-verbal a été considéré comme approuvé.

### **2 Elections des délégués au Parlement de l'Eglise nationale pour la période 2024 – 2027**

Candidatures pour l'Assemblée régionale jura bernois

- Pilar Florenza-Cuesta
- Henriette Sindoni
- Christiane Elmer
- Pascal Bord

Election tacite.

### **1 Wahl der Stimmenzähler und Stimmenzählerinnen sowie Feststellung der Zahl der Stimmberechtigten**

Als Stimmenzähler/in werden vorgeschlagen und einstimmig gewählt Herr Costa und Herr Nobs.

Es sind 60 Personen anwesend, davon sind 56 stimmberechtigt. Verspätete Ankunft. um 20.00 Uhr einer Person, daher sind ab 20.00 Uhr 61 Personen anwesend, davon 57 stimmberechtigt. Das absolute Mehr beträgt 29 Stimmen. Die Anzahl der Stimmberechtigten beträgt 17'799. Anwesend sind 0.32% der Stimmberechtigten.

### **Protokoll der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom 6. Juni 2023**

- Die Kirchgemeindeverwaltung legt das Protokoll der Versammlung spätestens 15 Tage nach der Versammlung während 30 Tagen öffentlich auf.
- Während der Auflage wurde keine schriftliche Einsprache beim Kirchgemeinderat erhoben.
- Protokoll ist so genehmigt.

### **2 Wahlen der Delegierten in das Landeskirchenparlament für die Periode 2024 – 2027**

Kandidaturen für Regionalversammlung Mittelland

- Bernhard Caspar
- Jacqueline Devi Jayakody

Stillschweigende Wahl.

### 3 Informations relatives au plan d'investissement et plan financier

#### 3.1 Plan d'investissement

La responsable des bâtiments de la paroisse, Madame Tamara Longo, présente le plan d'investissement. Nos bâtiments doivent être entretenus de manière régulière. Nos réserves permettront les montants nécessaires ces prochaines années.

### 3 Kenntnisnahme des Investitions- und Finanzplanes

#### 3.1 Investitionsplan

Die Gebäudeverantwortliche der Kirchengemeinde, Frau Tamara Longo, stellt den Investitionsplan vor. Unsere Gebäude müssen regelmässig unterhalten werden. Unsere Reserven werden die notwendigen Beträge in den nächsten Jahren ermöglichen.

		2024	2025	2026	2027	2028
Ste-Marie	Assainissement des canalisations autres	190	-	-	-	-
Ste-Marie	Révision de la toiture de l'Eglise (toiture, ferblanterie, fenêtres) - partie Est	120	-	-	-	-
Ste-Marie	Assainissement des canalisations du parvis	55	-	-	-	-
Ste-Marie	Assainissement du parvis	180	-	-	-	-
Ste-Marie	Archives	51	-	-	-	-
M48	fenêtres pas étanches	56	-	-	-	-
Bruder Klaus	Kirche (Chor, Isolation, Beleuchtung ...)	700	-	-	-	-
Ste-Marie	Assainissement de l'intérieur de l'Eglise (échaffaudage + restauration)	-	250	-	-	-
Ste-Marie	Révision de la toiture de l'Eglise (toiture, ferblanterie, fenêtres) - reste	-	165	-	-	-
Ste-Marie	Mur de soutènement du parc, rue	-	-	80	-	-
Ste-Marie	Mur de soutènement du parc, rue	-	-	80	-	-
Ste-Marie	Vigne 1	-	-	60	-	-
Christ König	Flachdach Kirche und Kapelle	-	-	700	-	-
Christ König	Orgelrevision	-	-	51	-	-
Ste-Marie	Vigne 2	-	-	-	70	-
Ste-Marie	Peinture façade de l'église	-	-	-	300	-
Ste-Marie	Rénovation sous-sol Villa Choisy	-	-	-	150	-
Divers	Complément-Zusatz	-	-	-	-	500
Divers	Complément-Zusatz	-	-	-	-	-
	Total	1352	415	971	520	500

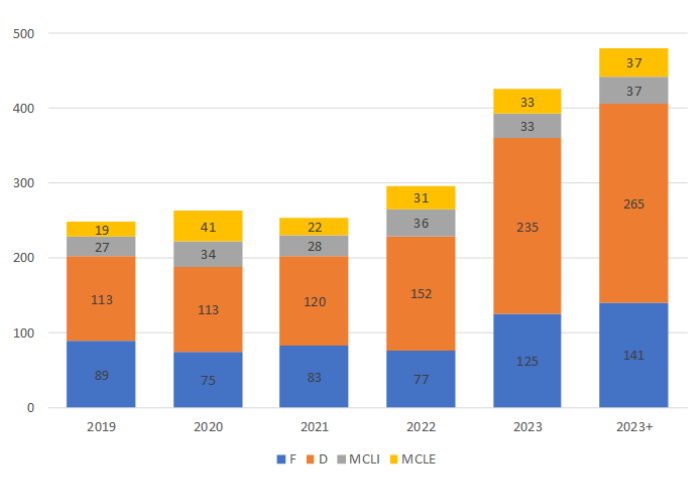
### 3.2 Plan financier

Le plan financier comporte beaucoup d'inconnues. L'évolution des recettes fiscales, avec les sorties d'Eglise et les réformes à venir est incertain. Les charges salariales augmentent régulièrement. Sans mesures, l'excédent de charges va croître dans le futur et il va devoir prendre des mesures.

### 3.2 Finanzplan

Der Finanzplan enthält viele Unbekannte. Die Entwicklung der Steuereinnahmen mit den Kirchengaustritten und den bevorstehenden Reformen ist ungewiss. Die Lohnkosten steigen stetig an. Ohne Massnahmen wird der Aufwandüberschuss in Zukunft wachsen und er wird Massnahmen ergreifen müssen.

Charges	Aufwand		6 992	7 843	8 355	8 278	8 334	8 480	8 565	8 722
Recettes	Ertrag		-9 161	-7 827	-7 871	-7 843	-7 843	-7 843	-7 843	-7 843
Résultat en KCHF	Ergebnis in KCHF		-2 170	16	484	434	491	637	721	878
			2022	2023	2024	2025	2026	2027	2028	2029
			IST	Budget	Budget	PLAN	PLAN	PLAN	PLAN	PLAN
Charges de personnel	Personalaufwand	30	3 552	3 966	4 267	4 349	4 433	4 518	4 605	4 694
Charges de biens et services et autres charges d'exploitation	Sach- und übriger Betriebsaufwand	31	1 907	2 543	2 523	2 331	2 340	2 349	2 358	2 367
Amortissements du patrimoine administratif	Abschreibungen Verwaltungsvermögen	33	74	23	80	80	84	107	123	143
Charges financières	Finanzaufwand	34	6	35	15	36	-4	25	-2	37
Attributions aux fonds et financements spéciaux	Einlagen in Fonds und Spezialfinanzierungen	35	-	90	-	-	-	-	-	-
Charges de transfert	Transferaufwand	36	1 217	1 187	1 469	1 481	1 481	1 481	1 481	1 481
Subventions à redistribuer	Durchlaufende Beiträge	37	-	-	-	-	-	-	-	-
Charges extraordinaires	Ausserordentlicher Aufwand	38	236	-	-	-	-	-	-	-
Revenus fiscaux	Fiskalertrag	40	-8 200	-7 173	-7 317	-7 317	-7 317	-7 317	-7 317	-7 317
Taxes / Remboursements	Entgelte	42	-159	-28	-28	-	-	-	-	-
Revenus divers	Verschiedene Erträge	43	-188	-96	-109	-109	-109	-109	-109	-109
Revenus financiers	Finanzertrag	44	-251	-290	-268	-268	-268	-268	-268	-268
Prélèvements sur les fonds et financements spéciaux	Entnahmen aus Fonds und Spezialfinanzierungen	45	-	-90	-	-	-	-	-	-
Revenus de transfert	Transferertrag	46	-333	-149	-150	-150	-150	-150	-150	-150
Subventions à redistribuer	Durchlaufende Beiträge	47	-	-	-	-	-	-	-	-
Revenus extraordinaires	Ausserordentlicher Ertrag	48	-31	-	-	-	-	-	-	-



Total depuis le 11.09.23 : 241 (160 D, 61 F, MCLE 12, MCLI 8)

La statistique des sorties d’Eglises montre la progression fulgurante suite au scandale ayant suivi la publication du rapport de l’UniZH. Même si ce problème touche plus fortement les alémaniques, les autres communautés sont également touchées. Une paroissienne proposait de mandater une étude ; P. Bord n’y voit que peu d’utilité, car c’est un phénomène global. Le SPI (SG) suit ces phénomènes de près : <https://kirchenstatistik.spi-sg.ch/fr/kirchenaustritte/> Les statistiques 2023 par classe d’âge seront fournies au Conseil de paroisse et à la prochaine assemblée. Les abbés Jean-Marc Chanton et François-Xavier Gindrat qui établissent les lettres de sortie pour la pastorale affirment qu’il n’est pas possible d’établir des profils précis ; cela touche toutes les classes d’âge, nouvellement aussi les plus âgés ; la plupart n’indiquent pas de raison, demandent à ne pas être contactés et certains utilisent un formulaire payant sur internet. P. Bord indique qu’il y a toujours des vagues de sorties d’église lors de la réception de la facture des impôts. Felipe Almeida sait que les conseillers fiscaux recommandent les sorties d’Eglise ; l’inflation crée une pression plus grande sur les besoins d’économiser. Pour le budget 2024 : après ce scandale le Conseil de paroisse a corrigé le montant des impôts des personnes physiques de CHF 110 800 (400 sorties à CHF 277).

Die Statistik der Kirchengaustritte zeigt den rasanten Anstieg nach dem Skandal, der auf die Veröffentlichung des UniZH-Berichts folgte. Auch wenn das Problem die Deutschsprachigen viel stärker betrifft, sind auch die anderen Gemeinden betroffen. Ein Gemeindemitglied schlug vor, eine Studie in Auftrag zu geben; P. Bord sieht darin wenig Nutzen, da es sich um ein globales Phänomen handelt. Das SPI (SG) verfolgt diese Phänomene genau: <https://kirchenstatistik.spi-sg.ch/kirchenaustritte/>. Die Statistiken 2023 nach Altersklassen werden dem Kirchgemeinderat und der nächsten Versammlung zur Verfügung gestellt. Pfarrer Jean-Marc Chanton und François-Xavier Gindrat, die die Austrittsbriefe für die Seelsorge erstellen, sagen, dass es nicht möglich ist, genaue Profile zu erstellen; es betrifft alle Altersklassen, neu auch die Älteren; die meisten geben keinen Grund an, bitten nicht darum kontaktiert zu werden, und einige benutzen ein kostenpflichtiges Formular über Internet. P. Bord weist darauf hin, dass es immer Wellen von Kirchengaustritten gibt, wenn die Steuerrechnung eintrifft. Felipe Almeida weiß, dass Steuerberater Kirchengaustritte empfehlen; die Inflation erzeugt einen größeren Druck auf die Notwendigkeit zu sparen. Für das Budget 2024: Nach diesem Skandal korrigierte der Kirchgemeinderat den Betrag der Steuern für natürliche Personen um CHF 110 800 (400 Austritte auf CHF 277).

#### 4 Budget 2024 et quotité d'impôt ecclésiastique 2024

#### 4 Budget 2024 und Kirchensteueranlage 2024

Budget			Budget		
Zusammenfassung Gliederung nach Sachgruppen Erfolgsrechnung			Résumé de la structure selon les comptes produits du compte d'exploitation		
			Rechnung / Comptes		Budget
			2022	2023	Budget 2024
30	Personalaufwand	Charges de personnel	CHF 3'552'496	CHF 3'965'832	CHF 4'267'390
31	Sach- und übriger Betriebsaufwand	Charges de biens et services et autres charges d'exploitation	CHF 1'906'947	CHF 2'543'075	CHF 2'523'211
33	Abschreibungen Verwaltungsvermögen	Amortissements du patrimoine administratif	CHF 73'534	CHF 22'550	CHF 80'314
34	Finanzaufwand	Charges financières	CHF 5'636	CHF 35'000	CHF 15'000
35	Finanzertrag	Revenus financiers	CHF -	CHF 90'000	CHF -
36	Transferaufwand	Charges de transfert	CHF 1'217'370	CHF 1'186'892	CHF 1'469'186
37	Durchlaufende Beiträge	Subventions à redistribuer	CHF -	CHF -	CHF -
38	Ausserordentlicher Aufwand	Charges extraordinaires	CHF 235'859	CHF -	CHF -
			<b>CHF 6'991'841</b>	<b>CHF 7'843'349</b>	<b>CHF 8'355'100</b>
40	Fiskalertrag	Revenus fiscaux	CHF -8'200'139	CHF -7'173'428	CHF -7'316'901
42	Entgelte	Taxes / Remboursements	CHF -159'108	CHF -28'340	CHF -27'575
43	Verschiedene Erträge	Revenus divers	CHF -187'984	CHF -96'440	CHF -108'650
44	Finanzertrag	Revenus financiers	CHF -251'098	CHF -290'160	CHF -267'920
45	Ergebnis aus der Finanzierung	Résultat financier	CHF -	CHF -90'000	CHF -
46	Transferertrag	Revenus de transfert	CHF -332'547	CHF -148'649	CHF -150'000
47	Durchlaufende Beiträge	Subventions à redistribuer	CHF -	CHF -	CHF -
48	Ausserordentlicher Ertrag	Revenus extraordinaires	CHF -30'540	CHF -	CHF -
			<b>CHF -9'161'417</b>	<b>CHF -7'827'017</b>	<b>CHF -7'871'046</b>
	37,47: Pfarreigeld	37, 47: Fonds curiaux			
	<b>Ergebniss</b>	<b>Résultat</b>	<b>CHF -2'169'576</b>	<b>CHF 16'332</b>	<b>CHF 484'054</b>

L'administrateur, Pascal Bord (PBo) a présenté des informations détaillées, ainsi que des compléments demandés par un groupe de paroissiens, ainsi que par les responsables des finances. Ces derniers ont déjà débattu du budget lors de leur longue séance du 21.11.2023 en

Der Verwalter, Pascal Bord (PBo), präsentierte detaillierte Informationen sowie Ergänzungen, die von einer Gruppe von Gemeindemitgliedern sowie von den Finanzverantwortlichen gewünscht wurden. Letztere hatten das Budget bereits an ihrer langen Sitzung vom 21.11.2023 in Anwesenheit des Kirchengemeinde-

présence du Président de Paroisse et de l'administrateur. Ce chapitre résume les éléments principaux évoqués durant l'assemblée.

Répartition du budget (hors postes cantonaux) selon les fonctions officielles : cultuel (1) 13%, formation (2) 21%, social (3) 12%, culture (4) 13%, infrastructure (7), organisation (8) 24%.

Rappel du principe : le budget disponible pour la pastorale est réparti entre les langues (30% fixe, 70% selon le nombre de paroissiens). Les commissions font des propositions de l'allocation du cadre budgétaire reçu par le Conseil de Paroisse ; ce dernier décide finalement du budget soumis à l'Assemblée de Paroisse.

Le Conseil de paroisse a suivi la volonté de l'assemblée et augmenté ses dépenses dans 3 domaines : Pastorale, Social, Un Monde. Il en résulte une perte de KCHF 484 possible vu l'excédent de recettes de ces dernières années. La stratégie de la paroisse consiste à investir régulièrement dans l'entretien des bâtiments tant que les recettes fiscales le permettent ; en cas de baisse, ce poste est réduit afin de ne pas devoir réduire le budget pastoral.

Personnel (compte 30): Hausse de 7.6% (+KCHF 302) qui permettra d'occuper les postes vacants de la Pastorale, 0.5 postes en plus pour le social et de compenser le renchérissement. Les postes des agents pastoraux financés par l'Eglise nationale (8 postes, soit 1.3 mio CHF) n'est pas contenu dans la comptabilité car il n'y a pas de flux financier. Leur répartition s'effectue de manière à optimiser les coûts pour notre paroisse ; les inégalités de distribution entre les langues sont compensées dans l'attribution des langues. A la demande de Thomas Messmer-Meile de voir le détail, PBo pourrait le montrer mais estime que l'assemblée n'est pas le bon cadre pour aller dans ce degré de détail. Le calcul détaillé a été présenté aux responsables des finances le 21.11.23 ; Erwin von Dölling confirme que la répartition entre les langues a été présentée en détail et est correcte. Les pastorales linguistiques utilisent toutes de leur budget environ 83% pour le personnel et 18% pour le compte 31 (biens et

präsidenten und des Verwalters diskutiert. Dieses Kapitel fasst die während der Versammlung besprochenen Hauptelemente zusammen.

Verteilung des Budgets (ohne kantonale Stellen) nach offiziellen Funktionen: Kultus (1) 13%, Ausbildung (2) 21%, Soziales (3) 12%, Kultur (4) 13%, Infrastruktur (7), Organisation (8) 24%.

Erinnerung an das Prinzip: das für die Pastoral zur Verfügung stehende Budget wird auf die Sprachen aufgeteilt (30% fix, 70% je nach Anzahl der Gemeindemitglieder). Die Kommissionen machen Vorschläge, wie der vom Kirchengemeinderat erhaltene Budgetrahmen verteilt werden soll; der Kirchengemeinderat entscheidet schliesslich über das Budget, das der Kirchengemeindeversammlung vorgelegt wird.

Der Kirchengemeinderat folgte dem Willen der Versammlung und erhöhte seine Ausgaben in drei Bereichen: Pastoral, Soziales, Eine Welt. Daraus resultiert ein Verlust von KCHF 484, der angesichts des Ertragsüberschusses der letzten Jahre möglich ist. Die Strategie der Kirchengemeinde besteht darin, regelmäßig in den Gebäudeunterhalt zu investieren, solange die Steuereinnahmen dies zulassen; bei einem Rückgang wird dieser Posten gekürzt, um das Pastoralbudget nicht kürzen zu müssen.

Personal (Konto 30): Erhöhung um 7.6% (+KCHF 302), was die Besetzung der vakanten Stellen in der Pastoral, 0.5 zusätzliche Stellen im Sozialbereich und den Ausgleich der Teuerung ermöglicht. Die von der Landeskirche finanzierten Stellen der Pastoralassistenten (8 Stellen, d.h. 1.3 Mio. CHF) sind in der Buchhaltung nicht enthalten, da es keinen Finanzfluss gibt. Ihre Verteilung erfolgt kostenoptimiert für unsere Kirchengemeinde; ungleiche Verteilungen zwischen den Sprachen werden in der Sprachzuteilung ausgeglichen. Auf die Bitte von Thomas Messmer-Meile, die Details zu sehen; PBo könnte diese zeigen, ist aber der Meinung, dass die Versammlung nicht der richtige Rahmen ist, um in diesen Detaillierungsgrad zu gehen. Die detaillierte Berechnung wurde den Finanzverantwortlichen am 21.11.23 vorgelegt; Erwin von Dölling bestätigt, dass die Verteilung auf die Sprachen detailliert dargestellt wurde und korrekt ist. Die Sprachpastorate verwenden alle von ihrem Budget rund 83% für Personal und 18% für das Konto 31 (Güter und Dienstleistungen: Aktivitäten ...). Konto

services : activités ...). Compte 3010.80 Salaires administration (administration, secrétariats) : Budget 2024 CHF 894 666, 10.2 FTE (0.3 refacturé à Cathberne et 0.2 refacturé à La Neuveville).

Charges de transfert (compte 36) : Augmentation unique de 1% pour la commission mondiale (+KCHF 73). Hausse de la contribution à l'Eglise nationale basée sur les impôts 2022. Encaissement des impôts (3611) CHF 146 338, Eglise nationale (3631.90) CHF 677 258. Les subventions 2024 pour les institutions sociales (3636.32) de CHF 289 356, figurent entre autres : Villa Ritter CHF 80 000, Association des Eglises pour un travail de rue CHF 37 473, Multimondo CHF 25 000, Magasin Caritas CHF 20 000, VEKIPAS Association des églises pour l'aide aux passant CHF 22 453. PBo rappelle que la Villa Ritter est bilingue et a été fondée dans les années 1970 par les églises biennoises, qui assurent encore aujourd'hui le financement avec la Ville ; un retrait ou une baisse de la contribution conduirait à la fin de la Villa Ritter avec les dégâts d'image y relatifs. Les CHF 289 356 (indexé aux impôts) du budget de la partie Mondiale (compte 3638.30) sont répartis entre Caritas 50%, Action de Carême 10%, Medair 10%, CBM Mission 10% et 20% pour des petits projets. En réponse à la demande de Stefan Herbst concernant le rôle de la pastorale dans ces décisions, PBo rappelle que l'assemblée de paroisse de 2015, dans le cadre de la révision totale de son règlement d'organisation, a décidé de placer la commission diaconie sous le Conseil de paroisse ; cette dernière a la compétence du service social (aides sociales individuelles (3637) CHF 50 000.), des subventions aux institutions sociales et de la partie Mondiale ; la Conférence pastorale avait soutenu cette révision sans réserve. La conférence pastorale peut déléguer 1-2 représentants dans la commission ; actuellement Don Marcelo a cette fonction. Cette base légale est toujours en vigueur et seule l'assemblée a la compétence d'y apporter des modifications.

Recettes fiscales (compte 40) : Augmentation de 3.5% par rapport au budget 2023 (+KCHF 143). Les impôts 2022 restent extraordinaires. Commission des bâtiments : alors que la norme prévoit que 1.5% de la valeur d'assurance des bâtiments soient investis dans l'entretien (71 millions CHF \* 1.5 = 1.065 millions CHF) le budget 2024 prévoit CHF 722

3010.80 Löhne Administration (Verwaltung, Sekretariate) : Budget 2024 CHF 894 666, 10.2 FTE (0.3 weiterverrechnet an Kathbern und 0.2 weiterverrechnet an La Neuveville).

Transferaufwand (Konto 36): Einmalige Erhöhung um 1% für die Weltkommission (+KCHF 73). Erhöhung des Beitrags an die Landeskirche basierend auf den Steuern 2022. Steuereinnahmen (3611) CHF 146 338, Landeskirche (3631.90) CHF 677 258. Die Zuschüsse 2024 für soziale Einrichtungen (3636.32) von CHF 289 356, enthalten u.a.: Villa Ritter CHF 80 000, Gassenarbeit CHF 37 473, Multimondo CHF 25 000, Magasin Caritas CHF 20 000, VEKIPAS kirchliche Passantenhilfe CHF 22 453. PBo erinnert daran, dass die Villa Ritter zweisprachig ist und in den 1970er Jahren von den Bieler Kirchen gegründet wurde, die noch heute zusammen mit der Stadt die Finanzierung sicherstellen; ein Rückzug oder eine Senkung des Beitrags würde zum Ende der Villa Ritter mit dem damit verbundenen Imageschaden führen. Die CHF 289 356 (steuerindiziert) des Budgets für den weltweiten Teil (Konto 3638.30) werden zwischen Caritas 50%, Fastenopfer 10%, Medair 10%, CBM Mission 10% und 20% für Kleinprojekte aufgeteilt. Auf die Nachfrage von Stefan Herbst nach der Rolle der Seelsorge bei diesen Entscheidungen erinnert PBo daran, dass die Kirchgemeindeversammlung 2015 im Rahmen der Totalrevision des Organisationsreglements beschlossen hat, die Diakoniekommision dem Kirchgemeinderat unterzustellen; diese ist zuständig für den Sozialdienst (individuelle Sozialhilfe (3637) CHF 50 000.), die Subventionen an soziale Institutionen und den Welt-Teil; die Pastorkonferenz hatte diese Revision vorbehaltlos unterstützt. Die Pfarrkonferenz kann 1-2 Vertreter in die Kommission delegieren; derzeit hat Don Marcelo diese Funktion. Diese Rechtsgrundlage ist immer noch in Kraft und nur die Versammlung hat die Kompetenz, Änderungen vorzunehmen.

Steuereinnahmen (Konto 40) : Zunahme um 3.5% gegenüber dem Budget 2023 (+KCHF 143). Die Steuern 2022 bleiben ausserordentlich. Gebäudekommission: Während die Norm vorsieht, dass 1.5% des Versicherungswertes der Gebäude in den Unterhalt investiert werden müssen (71 Mio. CHF \* 1.5 = 1.065 Mio. CHF), sieht das Budget 2024 722 107 CHF



107 (compte 314) + les investissements. La hausse des coûts de l'énergie (compte 312) se fait sentir CHF 277 888. Des mesures d'économie d'énergie durant l'hiver ont été décidées par la Conférence pastorale et le Conseil de paroisse. Lors de l'assainissement et de l'entretien des bâtiments, les critères d'économie et d'écologie sont priorités.

En réponse à la demande de Madame Wellinger, PBo dit qu'il n'y pas de position budgétaire « réserve d'urgence », mais le Conseil de paroisse a une compétence financière jusqu'à CHF 200 000 pour réagir au besoin. L'assemblée devra valider le crédit additionnel par la suite.

### Investissements 2024

Les investissements 2024 figurent dans le plan d'investissement (3.1)

### Proposition du conseil de paroisse

- A) De laisser inchangée la quotité de l'impôt paroissial pour l'année 2024 à 0.23.
- B) Acceptation du budget 2024

(Konto 314) + Investitionen vor. Der Anstieg der Energiekosten (Konto 312) macht sich bemerkbar CHF 277 888. Energiesparmassnahmen während des Winters wurden von der Pfarrkonferenz und dem Kirchengemeinderat beschlossen. Bei der Sanierung und dem Unterhalt der Gebäude werden die Kriterien Ökonomie und Ökologie priorisiert.

Auf Nachfrage von Frau Wellinger, PBo sagt, dass es keine Budgetposition "Notfallreserve" gibt, sondern der Kirchengemeinderat eine Finanzkompetenz bis zu CHF 200'000 hat, um bei Bedarf zu reagieren. Die Versammlung muss danach den Zusatzkredit bestätigen.

### Investitionen 2024

Die Investitionen 2024 sind im Investitionsplan enthalten (3.1).

### Antrag des Kirchengemeinderates

- A) Die Kirchensteueranlage für das Rechnungsjahr 2024 sei auf 0.23 zu belassen.
- B) Genehmigung Budget 2024

		Charges		Recettes	
		Aufwand		Ertrag	
Gesamthaushalt	Résultat global	CHF	8 355 100	CHF	-7 871 046
<b>Aufwandsüberschuss</b>	<b>Exédent de dépenses</b>	<b>CHF</b>	<b>484 054</b>		

### Entscheide KGV / Décisions de l'assemblée

			Oui / Ja	Non / Nein	Abstension / Enthaltung
A	Kirchsteuer 0.23	Impôts 0.23	55	0	2
B	Budget 2024	Budget 2024	55	0	2

## 5 Divers

### 5.1 Informations du Conseil de paroisse

Le rapport sur les prestations d'intérêt général de l'Eglise nationale cath-rom du Canton de Berne est disponible sur internet.

<https://www.cathberne.ch/eqlisenationale/organisation/eglise-nationale/prestations-dutilite-publique>

La monétarisation théorique de la prestation des bénévoles montre que la contre-valeur générée par le travail bénévole au sein de l'Eglise catholique romaine est plus élevée que la contribution annuelle actuelle du canton. Il faut adresser un grand remerciement à nos bénévoles, mais également aux collaborateurs / trices qui rassemblent les éléments et surtout à Tiffany Moonisamy qui les saisit à l'intention de l'Eglise nationale.

Le rapport de révision et de protection des données sera publié avec les comptes 2023 sur le site internet et lors du dépôt public.

Les budgets, comptes et PV de l'assemblée resteront à l'avenir sur le site internet également après la période de publication officielle.

L'information concernant les élections du 4.12.2024 au Conseil de paroisse seront publiées selon les délais légaux dans l'Angelus et sur internet.

### 5.2 Article du 27.09.2023 dans le Bielertagblatt

Discours de M. Jean-Claude Lièvre, Orvin

*« Monsieur le président des assemblées, Messieurs les membres de l'Administration de la paroisse, Mesdames et messieurs les membres de la paroisse catholique romaine de Bienne et environs.  
Avant de développer mon étonnement, je pose la question suivante au conseil d'administration et de la Paroisse Catholique Romaine de Bienne et environ :*

## 5 Verschiedenes

### 5.1 Kirchgemeinderatsinformationen

Der Bericht zu den Leistungen im Gesamtgesellschaftliche Interesse der Röm.-kath. Landeskirche Kanton unter dem Titel: «Kirche in der Gesellschaft» unter folgendem Link zur Verfügung steht:

[www.kathbern.ch/landeskirche/dokumente/gesamtgesellschaftliche-leistungen](http://www.kathbern.ch/landeskirche/dokumente/gesamtgesellschaftliche-leistungen). Die theoretische Monetarisierung der Freiwilligenleistung zeigt, dass der Gegenwert, der durch Freiwilligenarbeit innerhalb der röm.-kath. Kirche entsteht, höher ausfällt, als der aktuelle jährliche Beitrag des Kantons. Ein grosser Dank geht an unsere Freiwilligen, aber auch an die Mitarbeitenden, die die Elemente zusammenstellen und vor allem an Tiffany Moonisamy, die sie zuhänden der Landeskirche erfasst.

Der Revisions- und Datenschutzbericht wird zusammen mit der Rechnung 2023 auf der Website und bei der öffentlichen Einreichung veröffentlicht.

Budgets, Rechnungen und Versammlungsprotokolle werden in Zukunft auch nach der offiziellen Veröffentlichungsperiode auf der Website bleiben.

Die Informationen über die Wahlen zum Kirchengemeinderat am 4.12.2024 werden gemäss den gesetzlichen Fristen im Angelus und im Internet veröffentlicht.

### 5.2 Artikel vom 27.09.2023 im Bielertagblatt

Redebeitrag von Hr. Jean-Claude Lièvre, Orvin  
(Uebersetzung auch von JCL geliefert)

*«Sehr geehrter Herr Versammlungspräsident, sehr geehrte Mitglieder der Kirchgemeindevverwaltung, sehr geehrte Damen und Herren der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung.  
Bevor ich meine Verwunderung ausführe, stelle ich dem Verwaltungsrat und der römisch-katholischen Kirchgemeinde von Biel und Umgebung folgende Frage:*

*Monsieur l'administrateur cher Pascal, Messieurs du conseil de paroisse, avez-vous donné libre cours au possible entretiens avec des journalistes par des groupes de notre paroisse sans en être avisée sur des thèmes chauds et brûlants pouvant créer des gros problèmes comme la pédophilie et pour Bienne sur des thèmes internes sans vous mettre au courant. Il me semble que l'évêché avait donné des instructions formelles sur la pédophilie pour que toutes demandes journalistiques soient dirigées chez des personnes autorisées.*

En réponse à la demande de M. Lièvre, M. Bord confirme que l'Église nationale et l'évêché a recommandé l'extrême prudence en cas de demandes de journalistes et de les orienter auprès de leurs responsables de la communication. Le Conseil de paroisse relayé aussi ces directives à tous les employés.

#### **Alors pourquoi certains ont pris cette liberté.**

*Quel n'a pas été mon étonnement et même ma stupeur à la lecture de la couverture du Journal du Jura « **L'Église locale aussi en émoi** » et sa page 12 du 27 septembre 2023 sous la signature du journaliste Stamm Levin du Bieler-Tagblatt cosigné de la journaliste Maeva Pleines et photographe Nik Egger.*

*Ce qui m'a le plus chagriné est la manière cavalière don Peter Bernd s'est octroyé le droit de tirer à boulets rouges sur la communauté catholique Romande de Bienne et environs dans les colonnes du Bieler-Tagblatt-Journal du Jura.*

*Quel manque de respectabilité de votre part Monsieur Bernd vous, un personnage d'église qui devrait respecter la communauté catholique de Bienne toutes langues confondues et non pas par vos déclarations aux journalistes mettre de l'huile sur le feu.*

*Pourquoi vous êtes-vous octroyé le droit d'outrepasser vos fonctions d'Abbé sans en référer auparavant à vos supérieurs hiérarchiques de la Paroisse Catholique de Bienne et environs concernant cet interview qui il faut le dire a créé un profond malaise avec des retombées négatives dans notre communauté biennoise toutes langues confondues et ses environs.*

*Monsieur Bernd, si vous aviez été responsable d'un département dans l'industrie privée, avec de telles déclarations vous auriez dans les minutes qui auraient suivi cette lecture été sanctionné et congédié définitivement.*

*Herr Verwalter, lieber Pascal, meine Herren vom Pfarreirat, haben Sie den möglichen Journalistengesprächen von Gruppen aus unserer Pfarrei ohne deren Wissen freien Lauf gelassen, wenn es um heisse und brennende Themen ging, die zu grossen Problemen führen könnten, wie Pädophilie, und für Biel um interne Themen, ohne dass Sie davon in Kenntnis gesetzt worden sind. Mir scheint, dass das Bistum in Bezug auf die Pädophilie formelle Anweisungen gegeben hatte, dass alle journalistischen Anfragen an autorisierte Personen gerichtet werden sollten.*

Auf Nachfrage von Herrn Lièvre bestätigt Herr Bord, dass die Landeskirche und das Bistum empfohlen haben, bei Anfragen von Journalisten äusserste Vorsicht walten zu lassen und sie an ihre Kommunikationsverantwortlichen zu verweisen. Der Kirchengemeinderat hat diese Richtlinien auch an alle Angestellten weitergeleitet.

#### **Warum haben sich dann einige diese Freiheit genommen?**

*Ich war erstaunt und sogar verblüfft, als ich die Titelseite des Journal du Jura "L'Église locale aussi en émoi " und die Seite 12 vom 27. September 2023 unter der Unterschrift des Journalisten Stamm Levin vom Bieler-Tagblatt, der von der Journalistin Maeva Pleines und dem Fotografen Nik Egger begleitet wurde, las.*

*Am meisten betrübt hat mich, dass Peter Bernd sich das Recht herausgenommen hat, in der Kolumne des Bieler-Tagblatt-Journal du Jura gegen die französischsprachige katholische Gemeinde in Biel und Umgebung zu schießen.*

*Herr Bernd, Sie sind eine kirchliche Persönlichkeit, die die katholische Gemeinschaft von Biel in allen Sprachen respektieren sollte und nicht durch Ihre Aussagen gegenüber Journalisten Öl ins Feuer gießen sollte.*

*Warum haben Sie sich das Recht herausgenommen, Ihre Pflichten als Abt zu überschreiten, ohne sich vorher mit Ihren Vorgesetzten in der katholischen Pfarrei Biel und Umgebung über dieses Interview abzusprechen, das, wie man sagen muss, ein tiefes Unbehagen mit negativen Auswirkungen in unserer Gemeinschaft in Biel und Umgebung hervorgerufen hat.*

*Herr Bernd, wenn Sie ein Abteilungsleiter in der Privatindustrie wären, wären Sie mit solchen Aussagen innerhalb von Minuten nach dieser Lesung sanktioniert und definitiv entlassen worden.*

*Pour terminer, je vous demande avec insistance, Monsieur Peter Bernd de faire votre « MEA CULPA » devant cette assemblée concernant cette grave faute commise et indigne de votre statut. »*

**Madame Elsbeth Caspar :**

*« Chers participants,*

*Je m'appelle Elsbeth Caspar. J'ai été longuement responsable de la Bildungsstelle et je suis président du Conseil de la pastorale.*

*C'est avec étonnement que je vous écoute, Monsieur Lièvre.*

*Je dois vous dire que ce que vous supposez n'est pas vrai. Ce ne correspond pas aux faits.*

*Le curé Peter Bernd, n'a contacté aucun journaliste et n'a accordé d'interview à aucun journaliste.*

*Je vous vais éclaircir les faits exacts.*

*La Conférence pastorale allemande avait décidé d'offrir à la population germanophone de Bienne une soirée de débat sur l'étude « Les abus dans l'Église catholique ». Nous l'avons fait savoir dans le Bieler Tagblatt. La modération de l'ensemble de l'événement a été assurée par Carole Imboden, la modération de la partie contenue de l'événement a été la mienne.*

*Environ 20 personnes ont accepté cette invitation. 2 journalistes du Bieler Tagblatt étaient -sans être invités - également arrivés. Pour nous, en tant qu'organisateur, la question était de décider si nous refusions les journalistes ou si nous approuvions leur présence à cet événement. Quiconque a déjà initié des événements sait que c'est une décision délicate de refuser des journalistes. Nous les avons donc autorisés. Rétrospectivement, on peut en discuter s'il n'aurait pas été préférable de déclarer l'événement comme un « événement fermé » et de refuser les journalistes.*

*C'était un débat calme et pragmatique. Peut-être pas assez extrême pour les journalistes ? Peut-être qu'ils voulaient « en faire quelque chose » ?*

*Abschließend möchte ich Sie, Herr Peter Bernd, dringend auffordern, Ihr "MEA CULPA" vor dieser Versammlung zu diesem schweren und standeswidrigen Fehlverhalten abzulegen.»*

**Frau Elsbeth Caspar:**

*«Werte Anwesende*

*Mein Name ist Elsbeth Caspar. Ich war lange Zeit Stellenleiterin der deutschsprachigen Bildungsstelle und bin Präsidentin des Pastoralraumrates.*

*Mit Erstaunen höre ich Ihnen, Herr Lièvre zu.*

*Ich muss Ihnen sagen, dass das, wovon Sie ausgehen, nicht der Wahrheit entspricht.*

*Es ist nicht so, wie Sie es ausführen. Unser Pastoralraumleiter, Peter Bernd, hat keine Journalisten kontaktiert und keinem Journalisten ein Interview gegeben.*

*Gerne kläre ich den richtigen Sachverhalt.*

*Die dt. Pastoralraumkonferenz hatte entschieden, für die deutschsprachige Bevölkerung von Biel einen Ausspracheabend zur Studie 'Missbrauch in der kath. Kirche' anzubieten. Dies haben wir im Bieler Tagblatt bekannt gemacht. Die Moderation des Gesamtanlasses lag bei Carole Imboden, die Moderation des inhaltlichen Teils des Anlasses lag bei mir.*

*Rund 20 Personen hatten dieser Einladung Folge geleistet. Auch 2 Journalisten des Bieler Tagblatts hatten sich eingefunden. Für uns als Veranstalter stellte sich die Frage, ob wir die Journalisten wegweisen oder ob wir sie im Gespräch zulassen sollten. Alle, die schon einmal Veranstaltungen initiiert haben, wissen, dass es eine heikle Entscheidung ist, Journalisten wegzuweisen. Wir haben sie also zugelassen. Im Nachhinein kann man sich natürlich fragen, ob wir die Veranstaltung nicht besser als 'geschlossene Veranstaltung' deklariert hätten.*

*Es war eine ruhige und sachliche Aussprache. Vielleicht für die Journalisten zu wenig extrem? Vielleicht so, dass sie noch etwas 'draus machen wollten'?*

*Es war nicht so, Herr Lièvre, dass Peter Bernd, das Gespräch an diesem Abend dominiert hätte. In Wahrheit hat er die anwesenden Kirchenmitglieder reden lassen und sich kaum*

*Ce n'était pas vrai, monsieur Lièvre, que Peter Bernd eût dominé la conversation ce soir-là. En vérité, il a laissé parler les membres de l'église présents et n'a guère parlé. À cet égard, la photo du Bieler Tagblatt ne correspond en aucun cas à la réalité.*

*En aucun cas, le titre de l'article ne correspond au cours de la conversation. Le fossé entre les Romands et les Alémaniques de Bienne n'était pas un thème ce soir-là. Bien sûr, il est toujours possible d'évoquer le fossé linguistique à Bienne. C'est une certitude qu'un article sera lu.*

*Le fait que le Bieler Tagblatt ait même traduit l'article en français n'a pas été quelque chose dont nous avons été informés en tant qu'organiseurs. Et comme nous étions tous germanophones et que personne n'avait lu le Journal du Jura, nous ne l'avons pas remarqué jusqu'à ce que quelqu'un nous le fasse remarquer quelques jours plus tard.*

*À ma connaissance, le Bieler Tagblatt n'a jamais inclus un événement en français dans le Bieler Tagblatt en langue allemande. Alors pourquoi cet événement, qui était purement germanophone ?*

*Lors d'une conversation de clarification avec la rédactrice A. Butorin, j'ai exprimé mon mécontentement que cet article ait paru dans le Journal du Jura sans aucune orientation aux organisateurs de cette soirée. J'ai également exprimé ma conviction qu'il est contraire à l'éthique de mettre le reportage sur cet événement sous ce titre. » traduction livrée par Mme Caspar*

Monsieur Stefan Herbst demande à Monsieur Lièvre ce qu'il reproche concrètement.

Monsieur Lièvre lui répond qu'il reproche à l'abbé Bernd d'avoir attaqué les francophones.

Monsieur Erwin von Dölling ne voit pas le problème avec cet article. Bien qu'il ne comprenne pas bien le français, -il parle couramment différentes

*zu Wort gemeldet. Insofern entspricht auch das Foto im Bieler Tagblatt in keiner Weise der Realität.*

*In keiner Weise entspricht auch der Titel des Artikels dem Gang des Gesprächs. Der Graben zwischen den Französischsprachigen und deutschsprachigen Bieler und Bielerinnen war an diesem Abend kein Thema. Natürlich, den Sprachgraben zu beschwören geht in Biel immer. Das ist ein sicherer Treffer, dass ein Artikel gelesen wird.*

*Dass das Bieler Tagblatt den Artikel gar ins Französische übersetzte, darüber wurden wir als Veranstalter nicht orientiert. Und da wir alles Deutschsprachige waren und niemand das Journal du Jura gelesen hatte, hatten wir dies auch nicht bemerkt, bis uns einige Tage später jemand darauf hinwies.*

*Mir ist nicht bekannt, dass das Bieler Tagblatt je einmal eine französischsprachige Veranstaltung im deutschsprachigen Bieler Tagblatt aufgenommen hätte. Warum also diese Veranstaltung, die rein deutschsprachig war?*

*In einem klärenden Gespräch mit der Bieler Redaktorin A. Butorin habe ich meinen Unmut darüber, dass dieser Artikel ohne Orientierung an uns im Journal du Jura erschien, ausgedrückt. Ebenso habe ich auch meine Überzeugung ausgedrückt, dass es unethisch sei, den Bericht über diesen Anlass unter diesen Titel zu stellen.»*

Herr Stefan Herbst fragt Herrn Lièvre, was er konkret vorwirft.

Herr Lièvre antwortet ihm, dass er Abbé Bernd vorwirft, die Französischsprachigen angegriffen zu haben.

Herr Erwin von Dölling sieht das Problem mit diesem Artikel nicht. Obwohl er Französisch nicht gut versteht, -er spricht fließend verschiedene Sprachen-, spürt er die Spannungen zwischen der deutsch- und der französischsprachigen

langues-, il ressent fortement les tensions entre les communautés linguistiques germanophone et francophone. Il se demande pourquoi il est aussi difficile de parler ensemble.

Texte de Monsieur E. von Dölling :

*« J'ai rédigé ceci en anglais et ce n'est pas une reproduction exacte de ce que j'ai dit ce soir-là, mais plutôt un résumé de mes propos et du contexte dans lequel je les ai exprimés. Si nous devons publier un enregistrement écrit, j'aimerais que cela soit publié de cette manière, car il est nécessaire d'écrire pourquoi les choses ont été dites, avec le contexte nécessaire pour transmettre aussi l'émotion qui était présente dans la déclaration.*

*"Bonsoir mesdames et messieurs, et permettez-moi de m'adresser directement à vous au sujet de ce thème soulevé par notre membre francophone de l'église ayant une expérience journalistique.*

*Je suis Erwin von Dölling ; je suis membre de la communauté ecclésiale ici à Biel Seeland ; je suis Sud-Africain et Suisse ; et je peux m'exprimer aisément en anglais, allemand et espagnol, mais malheureusement pas encore assez bien en français. Mes excuses à la communauté francophone présente dans l'auditoire.*

*Je me tiens ici spontanément devant vous, ce qui n'est ni facile ni confortable, mais je me sens submergé et déçu par le sujet qui est à nouveau abordé, et mon évaluation est que c'est une farce politique interne qui est totalement exagérée.*

*La question soulevée concernant l'article de journal est sortie de son contexte et est devenue le sujet d'une discussion interne qui crée encore plus de tensions entre les communautés francophone et germanophone qu'auparavant. Et oui, il y a des tensions entre les communautés, ne prétendons pas le nier et travaillons plutôt à les résoudre. Je ressens cette tension depuis plus de deux ans, depuis que j'ai commencé à participer à ces réunions annuelles et aux discussions de la commission ainsi qu'aux discussions financières. Et je suis convaincu que cette tension est inutile et que nous pouvons tous bien travailler ensemble, nous comprendre mutuellement et nous entraider.*

Sprachgemeinschaft stark. Er fragt sich, warum es so schwierig ist, miteinander zu sprechen.

Text von Herrn E. von Dölling:

*«Ich habe dies auf Englisch verfasst, und es entspricht nicht wortwörtlich dem, was ich an jenem Abend gesagt habe, sondern ist eine Zusammenfassung dessen, was ich gesagt habe, sowie des Kontexts, warum ich es gesagt habe. Und wenn wir eine schriftliche Aufzeichnung veröffentlichen, möchte ich, dass dies auf diese Weise veröffentlicht wird, da Dinge geschrieben werden müssen, um zu erklären, warum sie gesagt wurden, mit Kontext, um auch die Emotion zu vermitteln, die in der Aussage mitschwang.*

*"Guten Abend, meine Damen und Herren, und erlauben Sie mir, mich direkt zu diesem Thema zu äußern, das von unserem französischsprachigen Gemeindemitglied mit journalistischer Erfahrung aufgebracht wird.*

*Ich bin Erwin von Dölling; ich bin Mitglied der Kirchengemeinde hier in Biel Seeland; ich bin Südafrikaner und Schweizer; und ich kann mich gut auf Englisch, Deutsch und Spanisch ausdrücken, aber leider noch nicht gut genug auf Französisch. Meine Entschuldigung an die französischsprachige Gemeinschaft im Publikum.*

*Ich stehe hier spontan vor Ihnen, was nicht einfach oder angenehm ist, aber ich fühle mich überwältigt und enttäuscht über das erneute Aufkommen dieses Themas, und meine Einschätzung ist, dass dies eine interne politische Farce ist, die völlig übertrieben wird.*

*Die aufgeworfene Frage zum Zeitungsartikel wird aus dem Zusammenhang gerissen und zu einer internen Diskussion gemacht, die noch mehr Spannungen zwischen den französisch- und deutschsprachigen Gemeinschaften schafft als zuvor – und ja, es gibt Spannungen zwischen den Gemeinschaften, lasst uns das nicht leugnen und stattdessen daran arbeiten, es zu lösen. Ich spüre diese Spannung bereits seit mehr als 2 Jahren, seitdem ich an diesen jährlichen Treffen teilnehme und an Kommissions- sowie Finanzdiskussionen teilnehme. Und ich bin überzeugt, dass die Spannung unnötig ist und*

*J'ai pris connaissance de l'article une fois qu'il a été publié et, en le lisant, je n'ai pas été choqué et, de mon point de vue, il n'était ni impoli, ni méprisant, ni irrespectueux envers quiconque. Il dépeignait ce que nous pouvons tous voir ici ce soir et parlait des tensions dans notre communauté catholique de Biel Seeland. Voulez-vous vraiment me dire honnêtement que ce qui est présenté maintenant n'est pas une tension ?*

*Pendant que la lettre était lue par notre estimé collègue en français, j'étais assis à côté des Francophones et son langage corporel et ses expressions faciales pendant la lecture étaient très préoccupants pour moi. Il était clair pour moi que cela était devenu "personnel" entre les groupes linguistiques, et cela me semble inutile, injuste et non catholique.*

*Je suis profondément déçu de voir un tel comportement entre nos communautés linguistiques. J'ai vécu en Suisse pendant plus de 20 ans, j'ai étudié à l'Université de Fribourg et je n'ai personnellement jamais connu ce niveau de "Röstigraben" jusqu'à cette situation dans notre communauté ecclésiale.*

*Nous sommes censés tous être catholiques, vouloir développer notre communauté catholique dans nos foyers, nos familles, nos amis, nos villes et dans le monde. Et pourtant, je ne vois pas cela comme catholique du tout. Je trouve que c'est une attaque personnelle contre le prêtre de la communauté germanophone, un prêtre que je tiens personnellement en très haute estime, quelqu'un que je pense fait un travail énorme pour développer la sensibilité aux problèmes mondiaux, comprendre comment la Bible peut être mise en contexte moderne et se questionner sur comment nous pouvons contribuer davantage dans notre ville dans notre sphère d'influence directe. N'est-ce pas le catholicisme ? J'apprécie énormément le travail de tous les prêtres, des paroisses, de toute l'équipe administrative et du travail des volontaires. Et je pense que nous pouvons faire encore plus et être encore plus efficaces si nous nous écoutons mutuellement et travaillons davantage ensemble.*

*Je comprends parfaitement que des langues comme l'anglais ou l'allemand*

*wir alle gut miteinander arbeiten, einander verstehen und uns gegenseitig helfen können.*

*Ich wurde auf den Artikel aufmerksam, als er veröffentlicht wurde, und als ich ihn las, war ich nicht schockiert, und aus meiner Sicht war er nicht unhöflich, abweisend oder respektlos gegenüber irgendjemandem. Er zeigte, was wir alle hier heute Abend sehen können, und sprach über Spannungen in unserer katholischen Kirchgemeinde Biel Seeland. Wollen Sie mir wirklich ehrlich sagen, dass das, was jetzt gezeigt wird, keine Spannung ist?*

*Während der Brief von unserem geschätzten Kollegen auf Französisch vorgelesen wurde, saß ich neben Französischsprechenden, und seine Körpersprache und Gesichtsausdrücke während des Lesens waren für mich sehr beunruhigend, und es war für mich klar, dass dies "persönlich" zwischen den Sprachgruppen geworden war, und das ist für mich unnötig, unfair und unkatholisch.*

*Es enttäuscht mich zutiefst, ein solches Verhalten zwischen unseren Sprachgemeinschaften zu sehen; Ich lebe seit mehr als 20 Jahren in der Schweiz; habe an der Universität Fribourg studiert und habe persönlich noch nie dieses Maß an "Röstigraben" erlebt, bis zu dieser Situation in unserer Kirchgemeinde.*

*Wir sollten alle katholisch sein, unsere katholische Gemeinschaft in unseren Häusern, Familien, Freunden, Städten und der Welt entwickeln wollen, und doch sehe ich das überhaupt nicht als katholisch an. Ich finde, dass dies ein persönlicher Angriff auf den Priester der deutschsprachigen Gemeinschaft ist, einen Priester, den ich persönlich sehr schätze, jemanden, den ich für außerordentlich halte in der Entwicklung von Sensibilität für weltliche Angelegenheiten, im Verständnis, wie die Bibel in unseren modernen Kontext eingefügt werden kann, und in der Frage, wie wir mehr in unserer Stadt innerhalb unseres direkten Einflussbereichs beitragen können. Ist das nicht Katholizismus? Ich schätze die Arbeit aller Priester sehr, schätze, was die Pfarrgemeinden tun; und was das gesamte Verwaltungsteam tut; und auch die Arbeit der Freiwilligen; und ich denke, wir können noch mehr tun und noch effektiver sein, wenn wir einander zuhören und mehr zusammenarbeiten.*

*peuvent sembler plus directes et peuvent paraître dures, surtout pour d'autres langues latines comme l'espagnol ou le français. J'ai appris qu'en langue latine, nous sommes beaucoup plus subtils dans nos déclarations et que les gens sont capables d'interpréter les messages sans être explicites. C'est la beauté de la langue et de la culture ; les différences sont là, mais elles n'ont pas besoin de créer de tension ou de malentendus, et il n'y a pas seulement une manière ou la "bonne" manière.*

*En conclusion, je voudrais vous inviter tous à être davantage une famille catholique, indépendamment de notre culture ou de nos langues, et ne laissons pas de "petits" problèmes nous consommer quand il y a des problèmes beaucoup plus grands ailleurs dans le monde qui doivent également être résolus. Merci, Erwin. »*

Monsieur Lièvre attend la publication d'un article de rectification.

Monsieur Gabriele Di Francesco explique que l'article est problématique. Le thème a été longuement discuté au Conseil de paroisse. Le cas a déjà été réglé et qu'il serait contreproductif de demander une rectification 2 mois après. Il est préférable d'apaiser les choses.

Monsieur Despont lui aussi a été attristé par cet article, mais il faut aller de l'avant ensemble.

Le vœu de Monsieur Lièvre est de retrouver une certaine sérénité et surtout que cela ne se reproduise plus.

### 5.3 Texte de Madame Caspar :

*« Chers participants,  
Ici à Bienne il n'y a pas une seule église, mais une église plurilingue de 4 langues, avec des mentalités différentes . Et au-delà, une église de 40 langues. Comment vivons-nous ensemble ?  
Nous avons 2 options :*

*Ich schätze und verstehe vollkommen, dass Sprachen wie Englisch oder Deutsch direkter wirken können und für andere lateinische Sprachen wie Spanisch oder Französisch möglicherweise rau erscheinen können. Ich habe gelernt, dass wir in einer lateinischen Sprache viel subtiler in unseren Aussagen sind und die Menschen in der Lage sind, die Botschaften ohne explizite Äußerungen zu interpretieren. Das ist die Schönheit von Sprache und Kultur; die Unterschiede sind da, müssen aber keine Spannung oder Missverständnisse erzeugen, und es gibt nicht nur einen Weg oder den "richtigen" Weg.*

*Zum Abschluss möchte ich alle dazu einladen, bitte mehr eine katholische Familie zu sein, unabhängig von unserer Kultur oder Sprachen, und lasst uns nicht von solchen "kleinen" Problemen verzehren, wenn es anderswo in der Welt viel größere Probleme gibt, die auch gelöst werden müssen.  
Vielen Dank,  
Erwin."*

Herr Lièvre attend la publication d'un article de rectification.

Herr Gabriele Di Francesco erklärt, dass der Artikel problematisch sei. Das Thema sei im Kirchengemeinderat ausführlich diskutiert worden. Der Fall sei bereits geregelt worden und es sei kontraproduktiv, 2 Monate später eine Berichtigung zu verlangen. Es sei besser, die Angelegenheit zu beschwichtigen.

Auch Herr Despont war über den Artikel traurig, aber man müsse gemeinsam nach vorne schauen.

Herr Lièvre wünscht sich, dass eine gewisse Gelassenheit einkehrt und vor allem, dass so etwas nie wieder vorkommt.

### 5.3. Text von Frau Caspar:

*«Liebe Anwesende,  
Hier in Biel gibt es nicht 1 Kirche, sondern eine plurilingue Kirche von 4 Sprachen, mit verschiedenen Mentalitäten. Wie leben wir zusammen?*

*Wir haben 2 Möglichkeiten:*



*Soit nous nous montrons du doigt et nous disons : Regardez à quoi ressemble l'Église de l'autre ! Ce n'est pas catholique ! C'est hérétique.*

*Il y a aussi la deuxième option : C'est-à-dire dire que l'Église catholique est essentiellement une Église universelle. Avec beaucoup de cultures différentes, avec beaucoup de façons différentes de célébrer et de vivre la foi. Avec de nombreuses approches différentes de la théologie. Et ici, à Bienne, vit cette richesse de l'Église universelle. Nous arrivons à tolérer différentes langues et cultures pour que l'une ne domine pas et que toutes les autres aient à subir. Nous parvenons à cohabiter différentes approches pastorales et théologies. Nous parvenons à vivre notre diversité comme une richesse plutôt que comme les défauts des autres.*

*C'est ainsi que nous sommes l'Église universelle. L'Église vraiment catholique, l'Église qui englobe tout.*

*Je vous invite de vivre cette deuxième option ensemble. Je suis convaincu que cela a du charisme.*

*Avec toutes nos histoires d'abus dans l'Église catholique, nous avons besoin d'une approche différente : à savoir, qu'ensemble nous sommes l'Église, l'Église catholique qui embrasse tout, dans toute la diversité des cultures et des théologies. C'est un signe dans notre ville, et je suis convaincu que c'est aussi un signe qui dépasse largement les limites de notre paroisse et de nos espaces pastoraux et missionnaires.*

*Je vous invite à le faire. Comprendre notre diversité de cultures linguistiques différentes comme une richesse. C'est un voyage passionnant. Cela en vaut la peine.*

*Elsbeth Caspar*

5.4 Abbé Jean-Marc Chanton informe du décès de l'ancien responsable alémanique de centre de Christ-Roi Monsieur Stipe Brzovic.

*Entweder zeigen wir gegenseitig aufeinander und sagen: Schaut doch, wie die Kirche sind! Das ist doch nicht katholisch! Das ist häretisch.*

*Es gibt auch die zweite Möglichkeit. Nämlich zu sagen: die katholische Kirche ist im Kern eine Weltkirche. Mit vielen verschiedenen Kulturen, mit vielen verschiedenen Formen zu Feiern und den Glauben zu leben. Mit vielen verschiedenen Ansätzen der Theologie. Und hier in Biel, lebt dieser Reichtum der Weltkirche. Wir bringen es fertig, verschiedene Sprachen und Kulturen auszuhalten, so dass nicht die eine dominiert, und sich alle anderen unterziehen müssen. Wir bringen es fertig, verschiedene pastorale Ansätze und Theologien nebeneinander – und auch miteinander – zu leben. Wir bringen es fertig, unsere Verschiedenheit als Reichtum zu leben, anstatt als Defizite der anderen. So sind wir Weltkirche. Wirklich katholische Kirche, allumfassende Kirche.*

*Ich möchte Sie dafür gewinnen, diese zweite Möglichkeit miteinander zu leben. Ich bin überzeugt, dass dies Ausstrahlung hat.*

*Mit unseren ganzen Missbrauchsgeschichten der kath. Kirche brauchen wir einen anderen Ansatz: Nämlich, dass wir zusammen in der ganzen Verschiedenheit der Kulturen und Theologien Kirche sind, allumfassende, katholische Kirche. Das ist ein Zeichen in unserer Stadt, aber ich bin überzeugt, auch ein Zeichen weit über die Grenzen unserer Kirchgemeinde und unserer Pastoralräume und Missionen hinaus.*

*Ich möchte Sie einladen, die Verschiedenheit der Sprachkulturen als Reichtum zu verstehen. Das ist ein spannender Weg. Das lohnt sich.*

*Elsbeth Caspar*

5.4 Pfarrer Jean-Marc Chanton informiert über den Tod des ehemaligen deutschsprachigen Leiters des Christ-König-Zentrums Herrn Stipe Brzovic.

**La prochaine assemblée ordinaire de la Paroisse aura lieu le mercredi, 19 juin 2024, 19h30, à Christ-Roi.**

Fin de l'assemblée de la Paroisse : 21h55

Le président de l'assemblée de Paroisse :

Der KGV Präsident

Marc Despont

**Die nächste ordentliche Kirchgemeindeversammlung findet am Mittwoch, 19. Juni 2024, 19h30 in Christ-König statt.**

Schluss der Kirchgemeindeversammlung: 21h55 Uhr

Le secrétaire

Der Sekretär

Pascal Bord